



Lezione 38

<https://www.traumleser.com//it/corsi/2/la-grammatica-tedesca-leggendo-michela-murgia/lezioni/38/i-verbi-transitivi>

I verbi transitivi

Date le sequenze:

die Frau den Kellner

die Frau den Kuchen

verrà denominato verbo transitivo ogni verbo che, inserito tra *die Frau* e *den Kellner* o *die Frau* e *den Kuchen*, dia almeno una frase accettabile; ad esempio, *loben* che fornisce due frasi accettabili:

Die Frau lobt den Kellner.

Die Frau lobt den Kuchen.

Oppure *essen* che ne fornisce solo una:

Die Frau isst den Kuchen.

Considereremo verbo transitivo ogni verbo caratterizzato dalla presenza di un N (gruppo nominale) oggetto diretto non preposizionale, rientrante in una struttura N - V - N.

Poiché è utile tener presente l'ordine di successione degli elementi nella sequenza, marcheremo con indici numerici gli N.

La struttura N₁ - V - N₂ (con N₁ = NOM; N₂ = ACC) può aver bisogno di altri elementi. Intanto è possibile trovare almeno sette grandi classi lessico-sintattiche fondamentali che hanno le seguenti strutture:

1) N₁ - V - N₂ : *Die Frau bestellt den Kuchen.*

- 2) N₁ - V - N₂ - N₃ (con N₃ = ACC): *Die Frau nennt den Kellner einen Unglücksbringer.*
- 3) N₁ - V - N₃ - N₂ (con N₃ = DAT): *Der Kellner serviert der Frau den Kuchen.*
- 4) N₁ - V - N₂ - mit N₃ (con N₃ = DAT): *Der Kellner füllt den Teller mit Kuchenstücken.*
- 5) N₁ - V - N₂ - Loc Prep N₃ (con N₃ = DAT): *Der Kellner nimmt den Kuchen aus der Vitrine.*
- 6) N₁ - V - N₂ - Loc Prep N₃ (con N₃ = ACC): *Der Kellner legt den Kuchen auf das Tellerchen.*
- 7) N₁ - V - N₂ - wie N₃ (con N₃ = ACC): *Die Frau behandelt den Kellner wie ihren Diener.*

Si osservi che le strutture a tre complementi di verbo non implicano l'obbligatorietà stretta del terzo complemento. Esempi: *Der Kellner serviert den Kuchen. Der Kellner füllt den Teller.*

La struttura N₁ - V - N₂

Questa classe contiene un elevato numero di verbi, superando tutte le altre classi in termini di quantità. L'unico criterio di classificazione possibile sarebbe di tipo semantico lessicale.

Da un lato, prendiamo come soggetti i due protagonisti della storia: la donna ospite dell'albergo e il cameriere, o altri dipendenti dell'hotel al suo posto.

Dall'altro lato gli oggetti inanimati che sono argomento di conversazione tra i due: a) *Kuchen*, b) *Frühstück*, c) *Kaffee*, d) *Maske(n)*, e) *Hotelregeln*.

La struttura di base è la seguente: Subjekt + Akkusativobjekt + Prädikat.

a) *Kuchen*

Der Hotelbäcker backt den Kuchen. Die Frau isst den Kuchen. Der Kellner bringt den Kuchen mit dem Kaffee. Der Kellner teilt den Kuchen auf. Der Kellner serviert den Kuchen. Der Kellner schneidet den Kuchen. Der Kellner schneidet den Kuchen an. Das Hotel verkauft auch Kuchen nach außen. Die Frau bestellt den Kuchen. Die Frau probiert den Kuchen. Die Frau isst den Kuchen auf. Die Frau liebt Kuchen. Das Hotel bietet leckeren Kuchen an. Der Hotelbäcker kreiert den Kuchen selbst.

b) Frühstück

Der Kellner serviert das Frühstück. Die Hotelküche bereitet das Frühstück zu. Die Frau nimmt das Frühstück ein. Die Frau bestellt das Frühstück. Die Frau isst das Frühstück. Die Frau verzehrt das Frühstück. Die Frau genießt das Frühstück. Die Hotelküche bereitet das Frühstück vor. Das Hotel bietet ein reiches Frühstück an. Die Frau bekommt das Frühstück serviert. Das Hotel richtet ein leckeres Frühstück an. Manche Gäste lassen das Frühstück weg. Das Hotel stellt ein leckeres Frühstück zusammen.

c) Kaffee

Die Frau trinkt den Kaffee. Das Hotel kocht guten Kaffee. Der Kellner serviert den Kaffee. Die Frau bestellt den Kaffee. Der Kellner gießt den Kaffee ein. Der Kellner schenkt den Kaffee ein. Der Kellner holt frischen Kaffee. Die Frau genießt den Kaffee. Die Hotelküche brüht frischen Kaffee auf. Die Frau verschüttet den Kaffee. Die Hotelküche bereitet frischen Kaffee zu. Die Frau riecht den Kaffee. Die Hotelküche röstet den Kaffee selbst.

d) Maske(n)

Die Frau setzt die Maske auf. Die Frau trägt die Maske. Die Frau nimmt die Maske ab. Die Frau lüftet die Maske. Das Hotel verteilt Masken. Das Hotel bestellt fertige Masken. Das Hotel besorgt die Masken. Die Frau behält die Maske auf. Die Frau hat die Maske auf. Die Frau lässt die Maske liegen.

e) Hotelregeln

Das Hotel stellt die Hotelregeln auf. Die Frau hält die Hotelregeln ein. Der Kellner bestätigt die Hotelregeln. Die Frau beachtet die Hotelregeln. Das Hotel ändert die Hotelregeln. Die Frau befolgt die Hotelregeln. Die Frau verletzt die Hotelregeln. Die Frau kennt die Hotelregeln. Die Frau bricht die Hotelregeln. Das Hotel verschärft die Hotelregeln. Das Hotel braucht die Hotelregeln. Das Hotel legt die Hotelregeln fest. Das Hotel gibt die Hotelregeln. Der Kellner setzt die Hotelregeln durch. Das Hotel führt neue Hotelregeln ein. Das Hotel lockert die Hotelregeln. Das Hotel bestimmt die Hotelregeln. Die Frau akzeptiert die Hotelregeln.

La struttura N1 - V - N2 - N3 (con N3 = ACC)

I due verbi più rappresentativi di questa classe sono *nennen* e *heißen* ‘chiamare, soprannominare’. Sono ben definibili formalmente grazie a un particolare tipo di terzo complemento, quello

tradizionalmente denominato "attributo dell'oggetto" (*Objektsprädikativ*).

Die Frau nennt den Kellner einen Unglücksbringer. Die Frau heißt das Hotel ein Luxushotel.

In tedesco, i verbi *nennen* e *heißen* possono essere entrambi tradotti in italiano come ‘chiamare, soprannominare’, ma hanno un uso diverso.

"Heißen" è comunemente utilizzato per esprimere il significato di "essere chiamato" o "avere un nome". Ad esempio:

Der Name des Hotels ist Wiener Hof. Das Hotel heißt Wiener Hof.

Nennen, d'altra parte, si utilizza per indicare un'azione più attiva di ‘chiamare, soprannominare’. Può essere usato in vari contesti per indicare l'atto di dare un nome a qualcosa o qualcuno. Ad esempio:

Wie haben Sie den Kellner genannt? Ich habe ihn einen Unglücksbringer genannt.

A questa classe può essere assimilato anche un altro gruppo di verbi caratterizzati dalla presenza di un attributo dell'oggetto in una struttura del tipo:

N1 - V - N2 - *als* N3 (con N3 = ACC)

Fanno parte di questo gruppo i verbi: *betrachten, ansehen, bezeichnen, einstufen*, ad esempio:

Die Frau bezeichnet den Kellner als Unglücksbringer. Die Frau stuft das Hotel als Luxushotel ein.

La struttura N1 - V - N3 - N2 (con N3 = DAT)

In questa struttura sono inclusi verbi che indicano, in termini di significato, uno scambio tra N1 e N3.

Das Hotel schenkt jedem Gast eine Maske.

Il test formale di individuazione delle funzioni soggetto, oggetto o complemento di termine consiste nell'applicare la forma interrogativa alla frase, utilizzando i seguenti pronomi interrogativi:

schicken: wer/was? (N1) *schickt* wem? (N3) wen/was? (N2)

Nelle risposte è indicato il nome o il gruppo nominale che ha la funzione di:

a) soggetto

Wer schenkt jedem Gast eine Maske?

Das Hotel.

b) oggetto

Was schenkt das Hotel jedem Gast?

Eine Maske.

c) complemento di termine

Wem schenkt das Hotel eine Maske?

Jedem Gast.

Verbi di questo tipo richiedono qualcuno che dà, qualcosa che viene dato e qualcuno a cui viene dato.

Osserviamo che le strutture a tre complementi di verbo non implicano l'obbligatorietà stretta di tutti i complementi. In questo caso si parla di sottostruttura.

Si presentano casi di verbi che accettano, oltre alla struttura intera N₁ - V - N₃ - N₂, le sottostrutture N₁ - V - N₂ e addirittura b) N₁ - V. Vediamo i due verbi *spendieren* e *bezahlen*:

a) *Die Dame hat ihren Freundinnen den Kaffee spendiert.* b) *Darf ich Ihnen den Kaffee bezahlen?*

Non tratteremo le variazioni tempo - modo del verbo, limitandoci a usare forme verbali al presente indicativo. Neanche le forme interrogative e imperative verranno esaminate. Poichè il nostro studio parte dai discorsi minimi, è necessario adattare le due frasi alle forme più semplici:

a) *Die Dame spendiert ihren Freundinnen den Kaffee.* b) *Ich bezahle Ihnen den Kaffee.*

Dato un discorso minimo, si passa all'eliminazione di quanti più elementi è possibile e si osserva fino a quando quel discorso è accettabile:

a) *Die Dame spendiert ihren Freundinnen den Kaffee.*

Die Dame spendiert den Kaffee.

b) *Ich bezahle Ihnen den Kaffee.*

Ich bezahle den Kaffee.

Ich bezahle.

Possiamo inventare ulteriori frasi che hanno come N1 e N3 *das Hotel und seine Gäste*, e come N2 i soliti oggetti: a) *Kuchen*, b) *Frühstück*, c) *Kaffee*, d) *Maske(n)*, e) *Hotelregeln*.

a) *Das Hotel bietet seinen Gästen hausgemachten Kuchen an.*

b) *Das Hotel gönnt seinen Gästen ein ungestörtes Frühstück bis in die Mittagsstunden.*

c) *Das Hotel kredenzt seinen Gästen frischen Kaffee und Kuchen.*

d) *Das Hotel besorgt allen seinen Gästen eine individuelle Maske.*

e) *Das Hotel schreibt seinen Gästen das Tragen einer Maske vor.*

f) *Das Hotel händigt jedem seiner Gäste eine Maske aus.*

La struttura N1 - V - N2 - *mit* N3 (con N3 = DAT)

füllen: wer/was? (N1) *füllt* was? (N2) mit wem/womit? (N3)

Der Kellner füllt den Teller mit Kuchenstücken.

Der Kellner füllt die Vitrine mit leckeren Sachen.

Das gute Wetter füllt das Hotel mit Wochenendgästen.

Per quanto riguarda la posizione soggetto, vediamo che in tale posizione è possibile ritrovare lo stesso complemento di N3, in frasi dalla struttura: N3 (soggetto) - V - N2 (oggetto); anche se N3 di per sé non agisce attivamente o volontariamente, a differenza di quanto faccia N1.

Der Kellner füllt das Glas mit Wein.

Wein füllt das Glas.

Der Kellner füllt den Saal mit den neuen Hotelgästen.

Die neuen Hotelgäste füllen den Saal.

Die Frau bedeckt ihr Gesicht mit einer Maske.

Eine Maske bedeckt ihr Gesicht.

Die Frau zeichnet den Kellner mit Lob aus.

Lob zeichnet den Kellner aus.

La struttura N1 - V - N2 - Loc Prep N3 (con N3 = DAT)

Questa classe di verbi si contraddistingue dalla presenza, come terzo complemento preposizionale, di un locativo di tipo statico o provenienza che risponde alla domanda *wo* 'dove' o *woher* 'da dove'.

abgeben: wer? (N1) gibt was/wen? (N2) wo? (N3) ab

Die Frau gibt ihre Maske an der Rezeption ab.

abholen: wer? (N1) holt wen? (N2) wo? (N3) ab

Ein Hotelangestellter holt die Gäste vom Bahnhof oder von zu Hause ab.

holen: wer/was? (N1) holt wen/was? (N2) woher? (N3)

Der Koch holt die Gewürze frisch aus dem Kräutergarten.

nehmen: wer/was? (N1) nimmt wen/was? (N2) woher? (N3)

Der Kellner nimmt den Kuchen aus der Vitrine.

beziehen: wer/was? (N1) bezieht was? (N2) woher? (N3)

Woher bezieht das Hotel die Masken? Aus China oder aus Venedig?

La struttura N1 - V - N2 - Loc Prep N3 (con N3 = ACC)

Le frasi di questa struttura sono costruzioni locative di tipo destinazione.

Le preposizioni che reggono comunemente il complemento Loc N3 sono *an, auf, in, über, unter, vor, hinter, zwischen, neben*.

Queste preposizioni sono polivalenti in quanto possono essere usate sia con l'accusativo per indicare che qualcuno (N1) porti qualcosa (N2) con un movimento (*hängen, stecken, legen, stellen, setzen*) verso una destinazione specifica (Loc N3), sia con il dativo per indicare la posizione statica, dove qualcosa è situato (*hängen, stecken, liegen, stehen, sitzen*). Solo i verbi usati con N3 = ACC sono verbi transitivi.

Der Kellner hängt die Masken an die Stühle. (Die Masken hängen an den Stühlen.)

Der Kellner steckt das Trinkgeld in die Tasche. (Das Trinkgeld steckt in der Tasche.)

Der Kellner legt den Gianduiotto auf das Tellerchen. (Der Gianduiotto liegt auf dem Tellerchen.)

Der Kellner stellt einen dritten Stuhl an den Tisch. (Der dritte Stuhl steht am Tisch.)

Der Kellner setzt die Dame ans Fenster. (Die Dame sitzt am Fenster.)

La preposizione *zu* è da considerare a parte: anche se richiede il caso dativo, viene usato per indicare un movimento diretto verso un luogo o un fine specifico, come ad esempio:

Der Hotelangestellte bringt die Gäste zum Bahnhof. Der Koch bringt das Wasser zum Kochen.

La struttura N1 - V - N2 - *wie* N3 (con N3 = ACC)

Ci sono pochi verbi che implicano un confronto o un paragone tra i due elementi, indicati come N2 e N3, come nel caso del verbo *behandeln* 'trattare':

Die Dame behandelt den alten Kellner wie einen Diener.

(CC BY-NC-SA 3.0) lezione - by traumleser.com/

<https://www.traumleser.com/>

Questa lezione e' stata realizzata grazie al contributo di:



Risorse per la scuola

<https://www.baobab.school>



Siti web a Varese

<https://www.francescobelloni.it>